

# **Terminologie spécialisée**

**Présentée par**

**Mostapha Yehia Chams El-Din**

**sous la direction de**

**Prof Dr Sahar Ragaa**

Professeure au Département de Français

Faculté des Langues

Université Ain Chams

Printemps

2020

## **Introduction:**

La terminologie spécialisée se définit comme l'ensemble des activités de collecte, de traitement et d'organisation des termes. Il s'agit donc d'un ensemble construit de données et d'information. De nos jours, la maîtrise d'une telle terminologie devient prioritaire. Elle nous permet d'éviter que la traduction ou l'interprétation soit littérale, inadmissible ou même incompréhensible dans la langue cible. Six grands documents officiels ont été consultés, des termes et expressions, les plus communément utilisées dans les fora internationaux, ont été dégagés. Ceux-ci ont enrichi nos vocabulaires dans de nombreux domaines: socio-économique, international, juridique, financier, etc.,

Dans le 1<sup>er</sup> document intitulé "l'acte constitutif de l'OUA", nous avons relevé des termes très largement utilisés dans les instances internationales; ces termes spécifiques ont largement contribué à élargir le cercle de nos connaissances traductologiques propre aux organisations régionales et internationales. Citons à titre d'exemple, des termes tels que "l'Etat de droit" que nous traduisions différemment en langue cible دولة القانون", et qu'il faudrait traduire "سيادة القانون". Un autre exemple de la traduction littérale que nous faisons en traduisant "le secrétaire général" en "السكرتير العام", alors qu'il faudrait dire "الأمين العام" et plein d'autres termes encore.

Dans le 2<sup>ème</sup> texte baptisé de "l'audit des comptes publics à la cinquième session ordinaire de la quatrième législature", nous nous sommes efforcé durant le présent document de dégager le maximum des

termes les plus dûment employés. Ledit texte me paraissait le plus difficile qu'il a fallu étudier avec une plus grande précision.

Dans le 3<sup>ème</sup> texte intitulé, "la Charte des Nations Unies", nous avons appris une terminologie spéciale de l'organisation internationale et celle de ses organes subsidiaires. A titre d'exemple, "l'intégrité territoriale" "حفظ السلامة الإقليمية", "maintenir la paix et la sécurité internationales" "حفظ الأمن والسلام الدوليين" et auxquels je me trompais en traduisant vers la langue d'arrivée.

Dans le 4<sup>ème</sup> document qui porte sur l'OCI, nous avons appris de nouvelles terminologies concernant une telle organisation régionale. Nous sommes conscient des entités structurelles terminologiques de ladite institution. Soulignons que nous faisons des erreurs de traduction concernant les termes propres aux organes affiliés de l'Organisation tels que "l'Assemblée générale" "الجمعية العامة" que nous traduisons "المجلس العام", et beaucoup d'autres termes tels que le statut "نظام الأساس" que nous disions "الأئحة".

Le 5<sup>ème</sup> document porte sur l'Organisation de la coopération islamique. Le présent document a une singularité particulière. Elle contient des richesses linguistiques très largement répétées dans les conférences qui se tiennent notamment intra oci. Citons à titre d'exemple le sommet islamique "القمة الإسلامية", "la légalité internationale".

Dans le 6<sup>ème</sup> et dernier texte intitulé la convention de l'union africaine sur la prévention et la lutte contre la corruption, nous en avons beaucoup profité, appris des termes exactes et des expressions utiles. Nous nous en sommes attaqués à nos lacunes en utilisant des termes qui

n'étaient pas juste en leur place. Soulignons que le terme "commission" était traduit différemment. Nous disions "لجنة" à la place de "مفوضية" .

**I- Acte Constitutif**

**copie certifiée**

**conseiller juridique**

**de l'OUA**

**القانون التأسيسي للاتحاد الأفريقي**

- Considérant que وإذ نضع فى الاعتبار
- Les principes et les objectifs énoncés dans la Charte المبادئ والأهداف  
المتضمنة فى الميثاق
- Le traité instituant la communauté économique africaine المعاهدة المؤسسة  
للجماعة الاقتصادية الأفريقية
- Inspirés par les nobles idéaux إذ نستلهم من المثل النبيل
- Rappelant que إذ نذكر أن
- Résolus إذ نعقد العزم
- A la lumière de على ضوء
- Guidés par notre vision commune وإذ نشترشد برويتنا المشتركة
- Instaurer un partenariat بناء شراكة
- Conscient que وإذ ندرك أن

- |   |                              |
|---|------------------------------|
| - Condition préalable                           | شرط أساسى                    |
| - Le développement et l'intégration             | التنمية والتكامل             |
| -La bonne gouvernance                           | الحكم الرشيد                 |
| -L'Etat de droit                                | سيادة القانون                |
| - Doubter des pouvoirs                          | يمنح سلطات                   |
| - Acte Constitutif                              | القانون التنفيذى             |
| - La Charte de l'OUA                            | ميثاق منظمة الوحدة الأفريقية |
| - Comité Technique Spécialisé                   | لجنة فنية متخصصة             |
| - Le Secrétariat de l'ONU                       | أمانة الأتحاد                |
| - Conformément aux dispositions du présent acte | وفقا لأحكام هذا القانون      |
| - Défendre la souveraineté                      | الدفاع عن سيادة الدولة       |
| - Accélérer l'intégration                       | التعجيل بالتكامل             |

- La Charte africaine الميثاق الأفريقي
- Les instruments pertinents الموائيق ذات الصلة
- Relever le niveau de vie يرفع مستوى المعيشة
- Coordonner et harmoniser les politiques السياسات وموائمة تنسيق
- La réalisation graduelle des objectifs de l'ONU التحقيق التدريجي لأهداف الاتحاد
- Les partenaires internationaux pertinents الشركاء الدوليين ذات الصلة
- L'interdépendance الترابط
- La mise en place d'une politique de défense commun وضع سياسة دفاع  
مشركة
- Interdiction de recourir ou de menacer de recourir à l'usage de la force  
entre les Etats members تسوية الخلافات بين الدول الأعضاء بوسائل مناسبة يقرها  
المؤتمر
- La non-ingérence عدم التدخل
- Promotion de l'autodépendance تعزيز الاعتماد على الذات



- Promotion de la justice sociale تعزيز العدالة الاجتماعية
- Assurer le développement équilibré ضمان التنمية المتوازنة
- Respect du caractère sacro-saint de la vie humaine احترام قدسية الحياة الانسانية
- Condamnation et rejet de l'impunité, des assassinats politiques, des actes de terrorisme et des activités subversives إدانة ورفض الافلات من العقوبة، الاغتيالات السياسية والأعمال الإرهابية والأنشطة التخريبية
- Pouvoirs et attributions de la Conférence سلطات ومهام المؤتمر
- Recevoir, examiner et prendre des décisions sur les rapports إستلام وبحث التقارير وإتخاذ القرارات بشأنها
- Assurer le contrôle de la mise en oeuvre des politiques et décisions de l'Union مراقبة تنفيذ سياسات وقرارات الأتحاد
- Adopter le budget de l'Union اعتماد ميزانية الأتحاد
- Donner des directives يعطى توجيهات
- Déléguer de ses pouvoirs et attributions à l'un des organes de l'Union تفويض أى من سياساته ومهامه لأى من أجهزة الأتحاد
- Sous réserve de l'approbation des deux tiers de tous les Etats membres بناء على موافقة غالبية الثلثين يصدر قراراته بالإجماع، وإذا تعذر، بغالبية الثلثين للدول الأعضاء

- Prendre ses décisions par consensus ou, à défaut, à la majorité des deux tiers des Etats membres      يصدر قراراته بالإجماع، وإذا تعذر، بغالبية الثلثين للدول الأعضاء
- Les ressources minérales      الموارد المعدنية
- Les ressources en eau et irrigation      الموارد المائية والرى
- Elaboration de politique de protection de la mère et de l'enfant      وضع نظام فتح الميدليات والجوائز
- Institution d'un système de médailles et de prix      وضع نظام الجوائز والميدليات

**Parlement Panafricain**  
**Rapport de la commission permanente**  
**II- Adudit des Comptes Publics à la Cinquième**  
**Session Ordinaire de la Quatrième**  
**Legislature**  
**Octobre 2017**

البرلمان الأفريقي  
تقرير لجنة مراجعة الحسابات والحسابات العامة إلى الجلسة  
العادية الخامسة للبرلمان الأفريقي

- L'exercice financier	السنة المالية
- Intervalle régulier	فترة منتظمة
-Les retombées de la TVA	إسترداد ضريبة القيمة المضافة
- Les cotisations	إشتراكات
- Enoncé exhaustif	بيان شامل
- Déclaration exhaustive	بيان شامل
- Les conflits futurs associés	النزاعات المستقبلية المرتبطة
- Les retenues de garantie	المبالغ المحتجزة كضمان
- Demander l'approbation des donateurs	يطلب موافقة الجهات المانحة
- Créances des partenaires de développement	مستحقات الشركاء التتموين
- La budgetisation	الموازنة
- Le taux de rejet	معدل الرفض
- Les retombées humanitaires	الآثار الإنسانية

- L'usage sans discernement des mines      استخدام الألغام الأرضية بطريقة عشوائية
- Réunion d'urgence      اجتماع عاجل
- Les tentatives de nuisance au référentiel de base de la cause  
palestinienne      محاولات الأضرار بالقضية الفلسطينية
- Les décisions unilatérales      القرارات أحادية الجانب
- Porter atteinte au statut historique et juridique      الأضرار بالموقف التاريخي  
والقانوني
- Pillier marquant de l'histoire      علامة فارقة
- En sa qualité de      بصفة
- La conjugaison des efforts      توحيد الجهود
- Le rapport de l'audi      تقرير المراجعة
- Les comptes publics      الحسابات العامة
- L'obligation redditionnelle      المسائلة
- La bonne gouvernance      الحوكمة
- Tel que prévu      كما هو منصوص عليه

- Le bureau de verification مكتب المراجعة
- Donner mandat à يكاف
- Les mesures appropriées التدابير
- Examiner les rapports فحص التقارير
- Exercer toutes les fonctions connexes liées à l'exécution de son mandat  
ممارسة جميع الوظائف المرتبطة بأداء المهام
- La commission permanente de l'audit des comptes publics  
لجنة مراجعة الحسابات والحسابات العامة
- Le manuel des achats دليل المشتريات
- Les directives المبادئ التوجيهية
- Les dispositions continues dans المبادئ الواردة في
- L'efficacité et l'efficience الكفاءة والفاعلية
- S'acquitter de ses fonctions الإضلاع بمهامه
- Les règlements financiers اللوائح المالية
- Aux termes des dispositions de l'article وفقا لأحكام المادة

- Les règles et les procédures financières      النظم والقواعد المالية
- Les directives approuvées      التوجيهات المعتمدة
- Autoriser la création d'un bureau      إجازة إنشاء مكتب
- Examen de l'implication de l'exécution du budget      النظر في الآثار المترتبة على تنفيذ الموازنة
- Méthodologie      المنهجية
- Présentation du rapport à la plénière      عرض التقرير على اللجنة العامة
- Discussions preliminaries      مناقشات أولية
- Mettre l'accent sur      يبرز
- Tableau montrant les details      مصفوفة تبين التفاصيل
- L'accord de siege      اتفاق المقر
- La non publication      عدم الإفصاح
- La non prise en compte      عدم الاعتراف بـ
- Les dépenses ineligibles      النفقات غير المؤهلة
- Le per diem      بدل الإقامة
- Le versement des cotisations de pension      تحويلات المعاشات التقاعدية

- SARS	إدارة الإيرادات الضريبية
- Créances douteuses	الديون الهالكة
- Examen des états financiers	مراجعة البيانات المالية
- Le préfinancement des dépenses	التمويل الألى للنفقات
- Décisions	قرارات
- Résolutions	مقررات
- Vérification	مراجعة
- L'évaluation du rendement	تقييم الأداء
- Les crédits budgétaires	مخصصات الموازنة
- Sans faute	بدون إبطاء
- Maintenir une proposition	تأييد الاقتراح
- Le traitement des transactions	معالجة العمليات
- Le rapprochement des transactions	تسوية العمليات



- Les fournisseurs	الموردون
- Le stock	المخزون
- Le registre des actifs	سجل الأصول
- Les anomalies	أخطاء – خلل
- Les plans	جداول
- La liste de contrôle	قائمة المرجعية
- Les irrégularités	الفروق
- Ajustement des postes	تسوية الأجرور
- Les recettes comptabilisées	الإيرادات المسجلة
- Comptes débiteurs	مبالغ مستحقة القبض
- Libelle	الوصف
- Le document contractuel	وثيقة العقد
- Les montants payables	المبالغ المستحقة
- Manque à gagner net	صافي المبلغ المستحق السداد

-Sans aucune obligation des chacunes des parties	بدون إلزام لأى من الجانبين
-Les fonds des soldes	أرصدة الصناديق
-Apporter l'ajustement	يجرى التعديلات
-Les dépenses engages	المصروفات المتكبدة
- La créance	المبلغ المستحق
- Le montant non justifiable ou recouvrable	لا يوجد ما يبرره
- Souscrire à l'ordre du jour une proposition	يدرج اقتراح
- La gestion financière	الإدارة المالية
- La gestion de la performance	إدارة الأداء
- La tenue des registres	حفظ السجلات
- Inapproprié	بطريقة غير سليمة
-Systèmes de contrôle adéquate	ضوابط سليمة
- En temps opportune	فى الوقت المناسب
-Le mouvement de stock	حركة الأسهم

-La rubrique pertes et profits	تحت باب مبلغ مستحق الشطب
-Mettre en place les contrôles nécessaires	يضع الضوابط اللازمة
-La maintenance	الضوابط
-Commis de magasin	كاتب مخزن
- Le mouvement de stock	حركة الأسهم
- L'inventaire SAP	وحدة SAP
- La gestion des stocks	إدارة المخزون
-Se conformer aux recommandations de verification	يمتثل لملاحظة مراجعة الحسابات
-Les disparités	الاختلافات
- Division des Finances	وحدة الشؤون المالية
- Unité de Passation des marchés	إدارة المشتريات
- Les ajustements	التعديلات
-Procédures inappropriées	عمليات غير كافية
- La gestion des actifs	إدارة الأصول
-Le taux d'amortissement	معدل الإهلاك

- Les actifs immobilisés	الأصول الثابتة
- Commission de l'audit	لجنة مراجعة الحسابات
- Bureau du vérificateur interne	مكتب المراجعة الداخلية
- Le processus de l'audit	عملية المراجعة
- Ligne budgétaire	بند فى الموازنة
- Faute de quoi	وإلا
- Le suivi des matrices	مصفوفات المتابعة
- Porter rapidement à la connaissance	يبلغ بطريقة مستعجلة
- Le caissier	الصراف
- La non-délivrance	عدم إصدار
-La structure inadéquate du PAP	عدم ملائمة الهيكل الإدارى الإفريقى
- Les parlements continentaux	البرلمانات القارية
- Prendre note	يلاحظ
-Suivre les questions soulevées	يتابع المسائل المثارة
- Annexe	مرفق





- |  |  |
|--|--|
| - Les bons de commande                       | أوامر الشراء                             |
| - Unité d'approvisionnement                  | وحدة المشتريات                           |
| - La fracturation                            | التسعيرة                                 |
| - Au moment du traitement du paiement        | عند مباشرة الدفع                         |
| - Manuel d'approvisionnement                 | دليل المشتريات                           |
| - Les frais non éligibles et non compatibles | مصاريف غير مستحقة وغير مدرجة في الحسابات |
| - Les incidences                             | الانعكاسات                               |
| - Le Management                              | الإدارة                                  |
| - Maintenir une relation de travail étroite  | إقامة علاقة عمل جيدة                     |
| - Per diem                                   | البدل اليومي                             |
| - Conscient des exigences des règles         | على دراية بشروط القواعد                  |
| - Le décaissement de l'argent                | صرف الأموال                              |
| - Assurer la probité et l'objectivité        | يضمن النزاهة والشفافية                   |

- Les régies d'avance	إدارة السلف
- Normaliser le taritement	توحيد التعامل
- Ligne directrice	توجيهات
- Les pratiques non couvertes par les règles	الممارسات التي لا تشملها القواعد
- Charge d'amortissement	مبلغ الأهلاك
- Amortissement accumulé	إهلاك متراكم
- Valeur nette du bien	صافي قيمة الأصول
- Valeur comptable	القيمة الدفترية
- Règlements financiers	القواعد المالية
- Perte ou gain	شطب أو تدوين
- Date de cession	تاريخ التخلص
- Etat physique de l'actif	الحالة الفعلية لأصل
- Procédures alternatives	إجراءات بديلة



- Auto-vérification	مراجعة ذاتية
- Lacune	نقطة ضعف
- Les norms comptables	المعايير الحسابية
- La depreciation	انخفاض القيمة
-Recouvrement des comptes débiteurs	إسترداد الحسابات مستحقة القبض أو المدينة
- IPSAS	المعايير المحاسبية الدولية
- Entité	كيان
- Preuve objective	دليل موضوعي
- Les créances	المستحقات
- Les irrégularités	المخالفات
-Les actifs énumérés	الأصول المدرجة

- |                                       |                         |
|---------------------------------------|-------------------------|
| - Les Directives                      | المبادئ العامة          |
| - Les actifs contrôlés                | الأصول الخاضعة للمراقبة |
| - Le serveur                          | المشغل                  |
| - Amortissement des actifs financiers | انخفاض قيمة الأصول      |
| - La surestimation des soldes         | مبالغة في تقدير الأرصدة |

### **III- Charte des Nations Unies**

ميثاق الأمم المتحدة

- La Charte des Nations Unies	ميثاق الأمم المتحدة
- Entrer en vigueur	يدخل حيز التنفيذ
- La Cour Internationale de Justice	محكمة العدل الدولية
- Faire partie intégrante	جزء لا يتجزء
- Amendement	تعديل
- L'Assemblée Nationale	الجمعية العامة
- Disposer que	ينص على
- Vote affirmative	صوت مؤيد
- Révision de la Charte	مراجعة الميثاق
- A la majorité des deux tiers	بغالبية الثلثين
- Convocation d'une Conférence de revision	عقد مؤتمر المراجعة
- Note liminaire	مذكرة تمهيدية
- Session ordinaire	دورة عادية

- Donner suite à استجابة ل
- Préserver les générations futures انقاذ الأجيال المقبلة
- Infliger à l'humanité d'incalculables souffrances جلبت على الإنسانية أحزان يعجز عنها الوصف
- Les droits fondamentaux de l'homme الحقوق الأساسية لإنسان
- La dignité et la valeur de la personne humaine كرامة وقيمة الإنسان
- Créer les conditions nécessaires au maintien de la justice خلق الظروف المناسبة لإقامة العدالة
- Favoriser le progrès social تعزيز التقدم الاجتماعي
- Instaurer de meilleures conditions de vie تحسين مستوى المعيشة
- Faire usage de la force des armes استخدام قوة السلاح
- Munis de pleins pouvoirs أسندت آلية سلطات كاملة
- Maintenir la paix et la sécurité internationales تعزيز السلم والأمن الدوليين
- Prendre des mesures collectives efficaces اتخاذ تدابير جماعية أكثر فاعلية
- Prévenir les menaces à la paix منع التهديدات التي تلحق بالسلم

- L'ajustement pacifique des différends      تسوية المنازعات بطريقة سلمية
- Sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion      دون تمييز في النوع أو الجنس أو اللغة أو الدين
- L'égalité souveraine de ses membres      المساواة في السيادة بين كل الأعضاء
- Recourir à la menace      اللجوء إلى التهديد
- L'emploi de la force      استخدام القوة
- L'intégrité territoriale      السلامة الإقليمية
- Actions préventives      اجراءات وقائية
- Actions coercitives      اجراءات قسرية
- La compétence nationale      الاختصاص الوطني
- Les mesures de coercition      التدابير القسرية
- La Déclaration des Nations Unies      إعلان الأمم المتحدة
- Les obligations      الالتزامات
- Sur recommandation de      بناء على توصية من
- Les droits inhérents      الحقوق الثابتة
- Enfreindre les principes      يخالف المبادئ

- Les organs subsidiaries الهيئات الفرعية
- Sous réserve des dispositions de l'article وفقا لأحكام المادة
- Le désarmement نزع السلاح
- Limiter la portée générale de l'article تقييد نطاق المادة
- Remplir ses fonctions الاضطلاع بمهامه
- Assentiment préalable موافقة مسبقة
- Le développement progressif du droit international et sa codification التطور التدريجي للقانون الدولي وتقنيته
- Compromettre les relations amicales entre nations الإضرار بالعلاقات الودية بين الدول
- Le régime international de tutelle نظام الوصايا الدولي
- Les zones non désignées مناطق غير مخصصة
- Les zones stratégiques المناطق الاستراتيجية
- Le montant de ses arriérés المتأخرات
- Circonstances indépendantes à sa volonté ظروف خارجة عن إرادته

- Tenir une session يعقد دورة
- Lorsque les circonstances l'exigent إذا اقتضت الظروف
- Etablir un règlement intérieur يضع نظاما داخليا
- Assurer une action rapide et efficace ضمان اتخاذ اجراءات سريعة وفعالة
- Conférer au Conseil de Sécurité la responsabilité du maintien de la paix et de la sécurité internationale إعطاء مجلس الأمن مسؤولية حفظ السلم والأمن الدوليين
- S'acquitter des devoirs que lui impose les Etats membres الوفاء بواجباته التي تفرضها عليه الدول الأعضاء
- Le Comité d'état-major لجنة أركان الحرب
- S'abstenir de voter يمتنع عن التصويت
- Le siège de l'organisation مقر المنظمة
- Le mode de désignation du president طريقة تعيين الرئيس
- Les intérêts affectés المصالح المتأثرة
- En vertu du présent article بمقتضى هذه المادة



- Situation analogue حالة مشابهة
- Les méthodes d'ajustements appropriés طرق التعديل المناسبة
- Sans préjudice des dispositions دون المساس بأحكام
- Tenir dûment compte de la défaillance يأخذ في الاعتبار التقصير
- En cas de non-exécution des mesures في حالة عدم تنفيذ هذه التدابير
- Donner effet à ses décisions تطبيق قراراته
- La rupture des relations قطع العلاقات
- Les communications ferroviaires, maritimes, aériennes, postales, télégraphiques, radiophoniques خطوط السكك الحديدية والبحرية والجوية والبرية والتلغراف واللاسلكي
- Les forces aériennes, navales et terrestres القوات الجوية والبحرية والبرية
- Les accords susvisés الاتفاقات المذكورة أعلاه
- Sur l'initiative de بناء على مبادرة من
- Les Etats signataires الدول الموقعة
- Les règles constitutionnelle respectives القواعد الدستورية المعمول بها



- Le respect universel et effectif des droits de l'homme الاحترام العالمى والفعال لحقوق الإنسان
  
- Agir conjointement ou séparément التدخل متضامنين أو منفصلين
  
- Institution pourvue d'attribution internationale étendue مؤسسة ذات مساعدات مالية موسعة
  
- Le Conseil Economique et Social المجلس الاقتصادى والاجتماعى
  
- Préparer des projets de convention إعداد مشاريع إتفاق
  
- Des accords soumis à l'appropriation de l'Assemblée Générale تعرض هذه الإتفاقيات على الجمعية العامة للموافقة
  
- Instituer des commissions إنشاء جمعيات
  
- Prendre des dispositions اتخاذ تدابير
  
- Délibérations تداول
  
- Concertations تشاور
  
- S'occuper des questions relevant de sa competence يتناول مسائل تدخل في مجال اختصاصه

**IV- Projet de discours de S.E. Dr Yousef A. Al- Othaimen**  
**Secrétaire Général de l'OCI**  
**A la réunion des Hauts fonctionnaires préparatoire**  
**A la 47 ème Session du Conseil des Ministères des Affaires étrangères**  
**Siège du Secrétariat général**  
**(Février 2020)**

كلمة

معالي الأمين العام لمنظمة التعاون الإسلامي

الدكتور يوسف بن أحمد العثيمين

أمام

اجتماع كبار الموظفين للإعداد للدورة السابعة والأربعين لمجلس وزراء

الخارجية

الأمانة العامة

فبراير 2020

- Organisation de la Coopération Islamique	منظمة التعاون الإسلامى
- Les Causes islamiques	القضايا الإسلامية
- Le renforcement de l'action islamique commune	تعزيز العمل الإسلامى المشترك
- Les résolutions du Conseil de Sécurité	قرارات مجلس الأمن
- L'Assemblée Générale des Nations Unies	الجمعية العامة للأمم المتحدة
- Le Fonds de dotation	الصندوق الانمائى
- L'engagement irrevocable	الالتزام الدائم
- La volonté politique indefectible	الإرادة السياسية الثابتة
- Les difficultés conjoncturelles	الصعوبات الظروفية
- Les défis aigus	التحديات الجسيمة
- La tribune unie	الصوت الجامح
- Puissant mécanisme communautaire	آلية جماعية قوية
- Les instances internationales	المحافل الدولية

- La préservation d'une position unifiée du monde islamique الحفاظ على موقف موحد للعالم الإسلامى
- La célébration du cinquantenaire إحياء الذكرى الخمسين
- Manifestations folkloriques الاحتفالات الشعبية
- Le statut النظام الأساسى
- Respectivement على التوالى
- Diligenter le parachèvement الإسراع فى الإنجاز
- Ouvrir de nouvelles perspectives de cooperation فتح آفاق تعاون جديدة
- Concrétiser تنفيذ
- Assurer le suivi متابعة
- Rationaliser les résolutions تبسيط القرارات
- Faire preuve de يحرص على
- La conception des documents صياغة النصوص

- La consécration des valeurs universelles تكريس
- L'élaboration du projet إعداد المشروع
- Promouvoir la coopération تطوير التعاون
- Les démarches المسارات
- Le renforcement des capacités رفع القدرات
- Conférer advantage d'efficience au rendement يضفي مزيد من الفاعلية على الأداء
- Brainstorming عصف ذهني
- Déboucher sur des propositions pratiques et probantes الخروج بمقترحات عملية وإيجابية
- Le développement de la situation تطور الأوضاع
- Mécanisme de médiation آلية الوساطة
- Processus de médiation politique عملية وساطة سياسية
- Réinstaurer la sécurité et la stabilité إعادة الامن والاستقرار
- Les galleries d'art المعارض الفنية
- L'artisanat الحرف اليدوية
- Les événements cinématographiques فعاليات سينمائية

- Les mandats confiés à التفويض الممنوح ل
- Les pays d'Asie du sud et du sud-est بلاد جنوب وجنوب شرق آسيا
- L'autonomisation تمكين
- Les relations interconfessionnelles العلاقات بين الأديان
- Les chefs religieux القادة الدينيين
- Adopter une résolution globale اتخاذ قرار شامل
- Groupe intergouvernemental d'experts à composition non limitée فريق الخبراء الحكومي مفتوح العضوية
- Les personnes avec handicaps أصحاب الإعاقة
- Les personnes ayant des besoins spéciaux ذوى الاحتياجات الخاصة
- La promotion féminine النهوض بالمرأة
- Avoir le réel plaisir de vous souhaiter la bienvenue et à vos présentes assises plein de success يسعدنى أن أرحب بكم، متمنيا لهذا الأتتماع كل التوفيق
- Souhaiter tout le succès dans l'accomplissement de vos tâches يتمنى كل التوفيق فى نجاح مهامكم



- La finance sociale islamique التمويل الإجماعى الإسلامى
- Collaboration intra-oci active تعاون نشط بين دول منظمة التعاون الإسلامى
- Politiques d'investissement globales et harmonisées سياسات إستثمارية شاملة ومنسقة
- Auguste réunion الاجتماع الموقر
- Le Fonds de solidarité صندوق التضامن
- L'élargissement de mécanisme de financement توسيع آلية التمويل
- Requérir votre aimable attention يحوذ على إهتمامكم الكريم
- Solliciter votre aimable soutien يتطلب إهتمامكم الكريم
- Accord-cadre اتفاق قياسى
- L'arrangement de reconnaissance mutuelle ترتيب الأعراف المتبادل
- Le plein potentiel الإمكانيات الكاملة
- Le staut النظام الأساسى
- Je suis heureux de noter que يسعدنى الإشارة أن
- L'adhésion انضمام
- Adopter un ensemble de recommandations يعتمد مجموعة من التوصيات

- Convoquer une session عقدة دورة
- Examiner le progrès accompli استعرض التقدم المحرز
- Concrétiser ses dessins ينفذ مخططاته
- Cibler les innocent يستهدف الأبرياء
- Les piliers du développement مقومات التنمية
- Les commodités de base الخدمات الأساسية
- L'éradiction des causes de la propagation du terrorisme معالجة أسباب انتشار الإرهاب
- L'activation du dispositif juridique et législatif تفعيل منظومة القوانين والتشريعات
- Compte tenu du fait que بإعتبار أن
- La conjugaison des efforts تكاتف الجهود
- Instaurer un climat socio-économique خلق مناخ إقتصادي وإجتماعي
- Frange de jeune فئة من الشباب
- Les incidents négatifs التداعيات الخطيرة
- Saisir cette opportunité pour exprimer ses remerciements personnels يغتنم هذه الفرصة للأعراب عن خالص تقديره

**V- Organisation de la Coopération Islamique**  
**Département de la Palestine et d'Al Qods**

منظمة التعاون الإسلامي  
إدارة فلسطين والقدس الشريف

- Le Serviteur des deux Saintes Mosquées خادم الحرمين الشريفين
- Dynamiser l'action islamique commune تعزير العمل الاسلامى المشترك
- Stimuler la créativité intellectuelle شحث الإبداع الفكرى
- Il est importe que من المهم أن
- Illustrer les valeurs communes توضيح القيم المشتركة
- La sublime religion الدين الحنيف
- Veiller à ancrer les principes d'égalité العمل على ترسيخ مبادئ المساواة
- La culture de la modération et de la tolérance ثقافة الاعتدال والتسامح
- En concomitance بالتزامن مع- المقترن ب
- La célébration du Jubilé d'Or أحتفال باليوبيل الذهبى
- الأحتفال باليوبيل الذهبى
- Unis pour la paix et le développement معا من أجل السلام والتنمية
- Symposium ندوة
- Spectacle de marionette عرض للدمى

- |   |                                       |
|---|---------------------------------------|
| - Personnages de bandes dessinées   | عرض شخصيات كرتونية                    |
| - Relver le défi  | يواجه التحدي                          |
| - Les colonies de peuplement  | المستوطنات                            |
| - Honorer son engagement  | يحترم تعهداته                         |
| - Les produits artisanaux et traditionnels                                | الأعمال اليدوية والتقليدية            |
| - Les foires de mets  | معارض الطعام                          |
| - Dès les premières lueurs de l'aube                                      | منذ فجر التاريخ                       |
| - Le Sommet islamique   | القمة الاسلامية                       |
| - Le raffermissement des liens d'unité et de solidarité                   | تأكيد أواصر الوحدة والتضامن           |
| - L'établissement de ponts de rapprochement avec les minorités musulmanes | بناء جسور التقارب مع الأقليات المسلمة |
| - La consolidation des relations amicales                                 | تقوية علاقات الصداقة                  |
| - Le respect mutuel   | الاحترام المتبادل                     |
| - Fournir un appui efficace   | تقديم الدعم الفعال                    |
| - L'autodétermination   | تحديد المصير                          |

- L'établissement de son Etat indépendant إقامة دولته المستقلة
- La légalité internationale الشرعية الدولية
- Réaffirmer la centralité de la question d'al Qods تأكيد مركزية مسألة القدس
- Le démantèlement des colonies de peuplement تفكيك المستوطنات
- Adopter des stratégies يعتمد إستراتيجيات
- La persévration de la ville d'al Qods al- Charif الحفاظ على مدينة القدس الشريف
- Les fora- internationaux المحافل الدولية
- L'entérinement تأكيد
- Le soutien du plan palestinien de développement دعم خطة التنمية الفلسطينية
- Les secteurs vitaux القطاعات الحيوية
- Le renforcement de la durabilité de l'intégralité de l'action de développement des institutions تعزيز إستدامة كافة جهود تنمية المؤسسات
- L'amélioration des opportunités économiques et sociales des citoyens palestiniens تحسين فرص المواطنين الفلسطينيين الاقتصادية والاجتماعية
- L'activation des décisions des conferences تفعيل قرارات المؤتمرات

- L'attachement à la légalité internationale      الالتزام بالشرعية الدولية
- La mise à nu      تعرية
- L'exercice de la pression      ممارسة الضغوط
- La coordination et la coopération avec les institutions actives au niveau international      التنسيق والتعاون مع المؤسسات الفاعلة على المستوى الدولي
- La fourniture du soutien politique      تقديم الدعم السياسي
- Le renforcement de la résilience      تعزيز القدرة على التحمل
- La satisfaction des besoins      تلبية الاحتياجات
- Le renforcement de la conscience locale et internationale des violations israéliennes      تقوية الحس المحلي والعالمي للانتهاكات الاسرائيلية
- Suivre les préparatifs et la préparation des résolutions, des rapports et des documents      متابعة التجهيزات وإعداد القرارات والتقارير والوثائق
- Oeuvrer au suivi et à la mise en oeuvre des résolution      العمل على متابعة وتنفيذ القرارات
- Les institutions spécialisées affiliées et subsidiaires      المؤسسات المتخصصة التابعة والفرعية
- Suivre les contacts diplomatiques      متابعة الاتصالات الدبلوماسية
- Coordonner les efforts politiques      تنسيق الجهود السياسية
- Mener l'action médiatique de sensibilisation sur la cause palestinienne      القيام بحملات توعية إعلامية على القضية الفلسطينية

- Les activités conjointes الأنشطة المشتركة
- Les citoyens hiérosolomytains
- Réaffirmer sa solidarité التأكيد مجددا على التضامن
- Organe subsidiaire هيئة (جهاز) فرعى
- Lancer une initiative urgente إطلاق مبادرة عاجلة
- Appeler à faire don دعوة للتبرع
- Suivre les répercussions de la pandémie de Coronavirus (Covid-19) sur tous les pays متابعة تداعيات وباء "كورونا 19" على كل الدول
- Réaffirmer sa pleine solidarité يؤكد مجددا تضامنة الكامل
- Contenir les effets négatifs احتواء الآثار السلبية
- Atteindre ce noble objectif الوصول إلي هذا الهدف النبيل
- Renforcer leur capacité à faire face à la pandémie تعزيز قدراتهم على مواجهة هذا الهدف النبيل
- Département des Affaires Humanitaires إدارة الشؤون الانسانية
- Se coordonner pour répondre aux besoins des pays touchés التنسيق فيما بينهم لتلبية إحتياجات الدول المتضررة
- Les fonds propres الصناديق الخاصة



- Alimenter un compte تمويل حساب
- Les domaines médical et thérapeutique المجالات الطبية والعلاجية
- S'inscrire dans la continuité de ses efforts pour fournir des services humains nobles ياتى فى إطاء مواصلة الجهود لتقديم خدمات إنسانية نبيلة
- Les servives communs الخدمات المشتركة
- A l'issue du sommet extraordinaire فى ختام القمة الاستثنائية
- Le G20 مجموعة العشرين
- Minimiser le coût تقليل التكلفة
- Maintenir la stabilité du marché دعم إستقرار السوق
- S'engager à forger une réponse mondiale coordonnée et durable à la pandémie صياغة إستجابة دولية منسقة ومستدامة

**Convention de l'Union Africaine**  
**Sur**  
**La Prévention et la Lutte contre la Corruption**

**إتفاقية الأتحاد الأفريقي**

**حول**

**الوقاية ومكافحة الفساد**

- Plan d'action خطة العمل
- Commission africaine des Droits de l'Homme et des peuples المفوضية  
الافريقية لحقوق الانسان والشعوب
- Les conséquences néfastes الآثار المدمرة
- Les effets négatifs الآثار السلبية
- Reconnaissant que وإذ نعترف أن
- Compromettre le principe de l'obligation de rendre compte et du principe de transparence يقوض المسائلة والشفافية
- S'attaquer aux causes profondes de la corruption معالجة الأسباب الجذرية  
للفساد
- La politique pénale commune سياسة جنائية موحدة
- L'adoption des mesures législative appropriées اعتماد إجراءات تشريعية مناسبة
- Les segments de la société civile شرائح المجتمع المدني
- Combattre le fléau de la corruption مكافحة آفة الفساد
- Instituer des partenariats entre les gouvernements تعزيز الشراكة بين الحكومات
- Relever le niveau de vie يرفع مستوى المعيشة

- Acte Constitutif القانون التأسيسي
- L'état de droit سيادة القانون
- La relance de la transformation socio-économique انعاش التنمية الاقتصادية والاجتماعية
- La primauté de droit سيادة القانون
- L'impunité الإفلات من العقاب
- Convention اتفاقية
- Prévention et lutte contre la corruption منع الفساد ومحاربه
- Consolider les institutions démocratiques دعم المؤسسات الديمقراطية
- Convoquer une réunion d'experts de haut niveau من عقد إجتماع رفيع المستوى من الخبراء
- Réfléchir sur les voies et moyens d'éliminer les obstacles بحث سبل ووسائل إزالة العقبات
- Rappelant en outre que وإذ نذكر مجددا أن
- La décision de la session ordinaire المقرر الصادر من الدورة العادية
- Président de la commission رئيس المفوضية
- La confiscation des biens مصادرة الممتلكات

- Privation des bien, gains ou produits الحرمان من الممتلكات والعوائد ووسائل البناء
- Les infractions pénales الأعمال الإجرامية
- Relevant de la corruption تتعلق بالفساد
- Les infractions assimilées الجرائم ذات الصلة
- Prohibé par التي تحرمها
- Enrichissement illicite الكسب غير المشروع
- Agent public موظف عمومي
- Allocation des facteurs de production تخصيص الموارد الإنتاجية
- Les produits de la corruption عوائد الفساد
- Les biens tangibles ou intangibles الممتلكات الملموسة أو غير الملموسة
- Demande d'extradition طلب تسليم
- Entraide judiciaire مساعدة قضائية
- Aux termes de la présente convention وفقا لاحكام هذه الاتفاقية
- Ratifier une convention يصدق على الاتفاقية

- Adhérer à une convention ينضم إلى الاتفاقية
- Déposer ses instruments de ratification يودع وثائق التصديق
- Les biens physiques, immobiliers et mobiles الممتلكات المادية والأصول العقارية و الممتلكات المنقولة
- Prévenir, détecter, réprimer et éradiquer la corruption منع وضبط ومعاقبة والقضاء على الفساد
- Promouvoir et renforcer la mise en place des mécanismes nécessaires تشجيع وتعزيز إنشاء آليات لازمة
- Les mesures et action التدابير والإجراءات
- Promouvoir le développement تعزيز التنمية
- Coordonner et harmoniser les politiques تنسيق ومواءمة السياسات
- L'obligation de rendre compte المساءلة
- Se conformer aux principes الإلتزام بالمبادئ
- La promotion de la justice sociale تعزيز العدالة الإجتماعية
- Le champs d'application نطاق التطبيق

- La sollicitation	التماس
- Don	هدية
- Faveur	خدمة
- Dans l'exercice de ses fonctions	أثناء ممارسة مهامه
- Les revenus publics	الإيرادات العامة
- Les recettes douanières	الرسوم الجمركية
- Les recettes fiscales	إيصالات الضرائب
- Les dépenses et les procédures	المصروفات والإجراءات
- La gestion des biens publics et services	إدارة السلع والخدمات العامة
- L'informateur	الشاكي
- Signaler les cas de corruption	الإبلاغ عن حالات الفساد
- Promouvoir l'éducation des populations	توعية السكان
- La chose publique	السلع العامة
- L'intérêt general	المصلحة العامة

- Le respect de l'éthique أداب المهنة
- Les auteurs de faux-témoignage شاهدى الزور
- Les dénonciations calomnieuses اتهامات كيدية
- Renforcer les mesures nationales de contrôle تعزيز إجراءات الرقابة الوطنية
- Le respect des mesures nationales en vigueur احترام التشريعات الوطنية السارية
- Rendre opérationnel حفظ
- Agences nationales indépendantes الوكالات الوطنية المستقلة
- Aux fins de l'application des dispositions بغية تطبيق التدابير المنصوص عليها
- Les actes visés au paragraphe ( ) de l'article ( ) الأعمال المشار إليها فى الفقرة ( )  
( ) من المادة ( )
- La conversion تحويل
- Le transfert نقل
- La cession de la propriété التخلص من الممتلكات
- La perpétration de l'infraction ارتكاب الجريمة
-



- Cacher ou déguiser l'origine illicite إخفاء المصدر غير الشرعى
- Echapper aux conséquences juridiques التهرب من العواقب القانونية
- Le blanchiment des produits de corruption غسيل عائدات الفساد
- La dissimulation إخفاء
- L'acquisition شراء
- La possession امتلاك
- La fin de mandate نهاية الخدمة
- La déclaration des biens إقرار ممتلكات
- Code de conduit مدونة سلوك
- Sensibiliser les agents publics توعية الموظفين العموميين
- Le respect de la déontologie de la fonction publique إحترام آداب المهنة
- Adopter les mesures disciplinaires اتخاذ إجراءات تأديبية
- Suivre le rythme de développement technologique مواكبة التكنولوجيا

- Les procédures d'appel d'offres et de recrutement إجراءات التعيين
- L'immunité الحصانة
- Les allégations ادعاءات
- Sous réserve des dispositions de la législation nationale وفقا لإجراءات التشريع المحلى
- La concurrence déloyale المنافسة غير العادلة
- Le respect de la procédure des marches احترام العقود
- Les droits à la propriété حقوق الملكية
- Empêcher les sociétés de verser des pots-de-vin en contre partie de l'attribution des marchés منع الشركات من دفع الرشاوى للفوز بالعطاءات
- La vulgarisation de la convention تعميم الاتفاقية
- Créer un environnement favorable خلق بيئة ملائمة
- Amener le gouvernement à faire preuve de transparence et de responsabilité dans la gestion des affaires publiques يجعل الحكومة تلتزم بالشفافية والمسؤولية فى إدارة الشؤون العامة
- En vertu de la loi بموجب القانون

- Apporter l'assistance et la cooperation      توفير المساعدة والتعاون
- L'Etat requérant      الدولة مقدمة الطلب
- Tel que prévu dans la présente convention      كما هو منصوص عليه في الاتفاقية
- L'accès à l'information      الحصول على المعلومة
- Donner effet au droit d'accès à toute information      يضفي الفعالية على الحق في الوصول إلى المعلومة
- Financement des partis politiques      تمويل الأحزاب السياسية
- Prohiber l'utilisation des fonds acquis par des pratiques illegales      تجريم استخدام الأموال المكتسبة عن طريق الممارسات غير الشرعية
- Intégrer le principe de transparence dans le financement des partis politiques      إدخال مبدأ الشفافية في تمويل الأحزاب السياسية
- Nonobstant      على الرغم من
- Nule ne peut être poursuivi deux fois pour la même infraction      لا يحاكم الشخص مرتين لنفس الجريمة
- Avoir un impact sur      يؤثر على
- Procédure judiciaire      إجراءات قضائية
- Conséquences ou effets délétères ou nuisibles      عواقب أو أثار ضارة



- Les autorités investies السلطات المخولة
- Confiscation des produits de la corruption مصادرة عائدات الفساد
- L'identification التعرف على
- Le repérage تحديد
- Le gel تجميد
- La saisie de quantités importantes de drogues ضبط كميات كبيرة من المخدرات
- Le rapatriement des produits de la corruption إعادة تحويل عائدات الفساد
- L'infraction en question الجرائم موضوع البحث
- Remettre à أعاد
- Les objets visés au paragraphe ( ) du present convention الأشياء المشار إليها في الفقرة ( ) من الإتفاقية
- La personne recherché الشخص المطلوب
- Ordonner la confiscation إصدار أوامر المصادرة
- Invoquer un secret bancaire يتحجج بالسرية البنكية
- Lever le secret bancaire يرفع السرية المصرفية

- Fonds de provenance douteuse حسابات مشكوك فيها
- Sous couverture judiciaire تحت التغطية القضائية
- Assurer l'entraide mutuelle dans les enquêtes criminelles تقديم المساعدة المتبادلة للتحقيق فى القضايا الجنائية
- Communiquer les éléments de preuve نقل أدلة الإثبات
- Législation uniforme قانون موحد
- Sans préjudice بدون المساس
- L'échange de l'expertise تبادل الخبرات
- L'élaboration des programmes وضع البرامج
- Le code de déontologie مدونة سلوك
- Prévenir, détecter, enquêter et réprimer les actes de corruption et d'infractions assimilées منع أعمال الفساد والجرائم ذات الصلة والكشف عنها والتحقيق فيها والمعاقبة عليها
- Réceptionner les demandes d'aide استقبال طلبات المساعدة

- Communiquer au président de la commission إبلاغ رئيس المفوضية
- Les organes délibérants de l'Union africaine أجهزة صنع السياسات التابعة للاتحاد الأفريقي
- S'acquitter de toute autre tâche relative à la corruption القيام بأى مهام أخرى تتعلق بالفساد
- Mécanisme de suivi آلية المتابعة
- Comité consultative لجنة إستشارية
- La représentation adéquate التمثيل المتكافئ
- Les membres du comité siégeant à titre personnel أعضاء اللجنة المقيمين بصفقتهم الشخصية
- Elaborer les méthodes إيجاد الوسائل
- Le fléau de la corruption كارثة الفساد
- La conduit et le comportement السلوك والتصرفات
- Elaborer et promouvoir l'adoption de codes de conduit تطوير وتعزيز مدونة السلوك
- Les requêtes d'amendement طلبات التعديل

- L'approbation des propositions d'amendement	قبول مقترحات التعديل
- Dénoncer une convention	ينسحب من الاتفاقية
- Prendre effet	يصبح سارى
- Demande d'entraide judiciaire	طلب مساعدة قضائية
- Les amendements	التعديلات
- Le dépositaire	الإيداع
- Instrument	وثيقة
- Les dispositions finales	الأحكام النهائية
- Le texte faisant foi	النسخة الأصلية